

FRANCESCA SOLDANI

TRADUTTRICE TECNICA ED EDITORIALE

PROFILO

Traduttrice, editor e revisore, laureata alla **École de Traduction et d'Interprétation** di Ginevra, con **23 anni** di esperienza, specializzata nella traduzione di documentazioni tecniche, testi redazionali ed editoriali per privati, aziende e agenzie. Opero prevalentemente con la Svizzera e la Germania e traduco dal tedesco, francese e inglese in italiano. Dal 2021 sono certificata secondo la **Norma Uni 11591:2015**.

CONTATTI

Email: f.soldani@daeverso.com

Tel.: +39 328 411 75 08



francesca_zeroquattro

<https://linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso>

Web: <http://www.daeverso.com>

DATI PERSONALI

Luogo e data di

nascita: Firenze, 13/09/1972

Nazionalità: Italiana

Indirizzo: Via G. e C. Venini 38/8
20127 Milano – Italia

P. IVA: IT-08511740964

LINGUE

Italiano: madrelingua

Tedesco: avanzato (C2)

Francese: avanzato (C2)

Inglese: avanzato (C2)

STRUMENTI INFORMATICI

Buona conoscenza di:

- SDL Trados Studio 2019 e 2021
- Across Language Server 7
- Adobe InDesign CC 2018
- XTM e Wordbee

AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

- Arredamento e design
- Saggistica
- Marketing e comunicazione
- Legale e finanziario
- Risorse umane

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2014-oggi

TRADUTTRICE FREELANCE

Daeverso, ditta individuale

2004-2014

COFONDATRICE E AMMINISTRATORE DELEGATO

Zeroquattro srl, Milano

Agenzia di comunicazione, formazione e traduzione

Traduzioni, revisioni e proofreading, adattamenti pubblicitari, coordinamento e impaginazione progetti editoriali.

2000-2004

TRADUTTRICE IN-HOUSE

cb service, Losanna (CH), sede di Milano

Agenzia di traduzione e redazione

Traduzioni, revisioni e controllo qualità, gestione progetti, formazione nuovi assunti.

1999-2000

PROJECT MANAGER

Logos spa, Modena

Agenzia di traduzioni

Gestione progetti, organizzazione tempi e flussi di lavoro, proofreading, controllo qualità prodotto e DTP, fatturazione.

1998-1999

TRADUTTRICE TIROCINANTE

J.D. Edwards World Solution Co., Denver (CO), USA

Traduzione di testi dall'inglese all'italiano, localizzazione software, documentazione, manuali, CBT.

1997

TRADUTTRICE TIROCINANTE

Cancelleria Federale Svizzera, sede di Berna (CH)

Traduzione di testi giuridico-economici dal francese all'italiano.

PUBBLICAZIONI

- 2012-2014** Magazine "Place 2.5" di Sedus Stoll AG
Traduzione in italiano, coordinamento e impaginazione
- 2014** *Survive the economic collapse* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2016** *Femmes au bord de la crise* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2019** *Wir sind zu unserer Glück vereint – Mein europäischer Weg* di Hans-Gert Pöttering
Traduzione in italiano
- 2020** *Rues Barbares* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2021** *Giuseppe* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano

ATTIVITÀ PARALLELE

Docente di traduzione tedesco-italiano presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici P.M. Loria della Società Umanitaria a Milano.

INTERESSI E PASSIONI

- Escursionismo, yoga, pilates, nuoto

1996-1997 ASSISTENTE

Unità d'Italiano dell'École de Traduction et d'Interprétation dell'Università di Ginevra (CH)

Scelta di testi per corsi ed esami, correzione prove d'esame, revisione tesi, organizzazione seminari, mansioni amministrative.

FORMAZIONE

- 2000-oggi** Seminari di aggiornamento e formazione continua organizzati da AITI (Associazione Italiana Traduttori e interpreti), STL FORMAZIONE, istituti professionali e universitari. Lista completa su richiesta.
- 1998** Laurea in Traduzione e Interpretazione, indirizzo Traduzione UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- 1998** Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF) GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D)
Deutschkurse für Ausländer - Mittelstufe I e II UNIVERSITÄT MÜNCHEN
Corsi di lingua tedesca e traduzione tedesco-italiano SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN
- 1992-1996** Diplôme de traducteur ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, Università di Ginevra (CH)
- 1993-1994** Borsa di mobilità Erasmus UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lione (F) e UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB)
- 1992** Diploma Cambridge Proficiency in English (CPE) e diploma Oxford Examination in English - Higher Level, EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, Londra (GB)

ASSOCIAZIONI E GRUPPI PROFESSIONALI

- 2015-oggi** AITI – socio ordinario con tessera n. 216022; attestazione tramite esame delle lingue passive tedesco, francese e inglese. Dal 2020, consigliera AITI Lombardia e membro della Commissione Formazione.
- 2015-oggi** "Simpatizzante" ASTTI (Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)